
Ano Letivo 2021-22

Unidade Curricular INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO ASSISTIDA POR COMPUTADOR

Cursos LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS (1.º ciclo) (*)
- RAMO DE INGLÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)
- RAMO DE INGLÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)
- RAMO DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (1.º Ciclo)
- RAMO DE PORTUGUÊS E FRANCÊS (1.º Ciclo)
LÍNGUAS E COMUNICAÇÃO (1.º ciclo) (*)

(*) Curso onde a unidade curricular é opcional

Unidade Orgânica Faculdade de Ciências Humanas e Sociais

Código da Unidade Curricular 140064432

Área Científica CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Sigla

Código CNAEF (3 dígitos) 222

Contributo para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável - 4,5,8 ODS (Indicar até 3 objetivos)

Línguas de Aprendizagem

Língua de ensino: Português. Línguas de trabalho (tradução): Inglês, Francês ou Espanhol (B2). Algumas referências bibliográficas são em inglês.

Modalidade de ensino

Presencial (Dependendo da evolução da situação de pandemia, eventualmente só aulas TP, sendo as aulas T por videoconferência).

Docente Responsável

Jorge Manuel Evangelista Baptista

DOCENTE	TIPO DE AULA	TURMAS	TOTAL HORAS DE CONTACTO (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T1	13T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; TP	TP1; OT1	26TP; 5OT

* Para turmas lecionadas conjuntamente, apenas é contabilizada a carga horária de uma delas.

ANO	PERÍODO DE FUNCIONAMENTO*	HORAS DE CONTACTO	HORAS TOTAIS DE TRABALHO	ECTS
3º	S1	13T; 26TP; 5OT	140	5

* A-Anual;S-Semestral;Q-Quadrimestral;T-Trimestral

Precedências

Sem precedências

Conhecimentos Prévios recomendados

Conhecimentos básicos de TIC na ótica do utilizador.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências)

Pretende-se que, no final desta UC, o estudante adquira uma visão panorâmica da história dos processos de tradução automática e de tradução assistida por computador; conheça diversos aspetos éticos e deontológicos mais relevantes no domínio da tradução; adquira competências com processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC; conheça o mercado de trabalho da tradução, na atualidade.

Conteúdos programáticos

1. Panorâmica histórica dos processos de tradução automática e tradução assistida por computador. 2. Aspetos éticos e deontológicos em tradução. 3. Processos de trabalho e ferramentas atuais de TAC. 4. O mercado de trabalho da tradução.

Metodologias de ensino (avaliação incluída)

Metodologia de trabalho centrada no estudante e orientada para a resolução prática (individual e em grupo) de problemas específicos. A avaliação por frequência composta por 2 notas parciais: (A) componente teórica (30%) e (B) teórico-prática (70%).

Nota (A):

- (i) leitura de textos selecionados e resposta a questionários on-line, segundo calendário a indicar (50%); e
- (ii) resposta em aula a questionários on-line através da Tutoria Eletrónica (50%).

Nota (B):

- (i) projeto de tradução assistida por computador a entregar até dia 15 de dezembro de 2021 (35%); e
- (ii) projeto de pós-edição de uma tradução automática e relatório com avaliação da qualidade da tradução a entregar até dia 19 de janeiro de 2022 (35%).

Critério de assiduidade (*): mínimo 75% das horas de contacto para admissão a exame normal.

Em todos os elementos de avaliação (incluindo exames) será atribuída uma percentagem de 20% à correção linguística e discursiva e à estruturação textual.

Bibliografia principal

- Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Nota: Alterações para a 3a edição prevista para 2018, disponíveis em <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)
- Kirsten Malmkjær (ed.) (2017), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. IISBN-10: 9781138911260, ISBN-13: 978-1138911260.
- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., eds. (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recomendado) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.

Academic Year 2021-22

Course unit INTRODUCTION TO COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Courses LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES (*)
BRANCH ENGLISH AND SPANISH
BRANCH ENGLISH AND FRENCH
BRANCH PORTUGUESE AND SPANISH
BRANCH PORTUGUESE AND FRENCH
LANGUAGES AND COMMUNICATION (1st Cycle) (*)

(*) Optional course unit for this course

Faculty / School FACULTY OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES

Main Scientific Area CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

Acronym

CNAEF code (3 digits) 222

Contribution to Sustainable Development Goals - SGD (Designate up to 3 objectives) 4,5,8

Language of instruction Language of instruction: Portuguese. Working (translation) languages: English, French or Spanish (B2). Some bibliographical references are in English.

Teaching/Learning modality

Face-to-face teaching/learning modality. (Depending on the evolution of the pandemic, eventually only the TP classes will be face-to-face, while the T classes will be held by videoconference)

Coordinating teacher

Jorge Manuel Evangelista Baptista

Teaching staff	Type	Classes	Hours (*)
Jorge Manuel Evangelista Baptista	T	T1	13T
Maria de Fátima Roxo Leite de Sousa de Noronha	OT; TP	TP1; OT1	26TP; 5OT

* For classes taught jointly, it is only accounted the workload of one.

Contact hours

T	TP	PL	TC	S	E	OT	O	Total
13	26	0	0	0	0	5	0	140

T - Theoretical; TP - Theoretical and practical ; PL - Practical and laboratorial; TC - Field Work; S - Seminar; E - Training; OT - Tutorial; O - Other

Pre-requisites

no pre-requisites

Prior knowledge and skills

Basic computer skills as a user (file management, text editor and spreadsheet use). Sufficient mastery of the L2 language (B2): English, Spanish or French.

The students intended learning outcomes (knowledge, skills and competences)

By the end of this course, students' goal are: to get an overview of the history of machine translation processes and computer assisted translation; to know the most relevant ethical and moral issues in the field of translation; to acquire skills with translation work flows and current CAT tools; to get awareness on the translation labour market today.

Syllabus

1. Historical overview on machine translation processes and computer-assisted translation.
2. Code of ethics and ethic issues in translation.
3. Work flows and current CAT tools.
4. The translation labour market

Teaching methodologies (including evaluation)

Student-centered working methodology oriented towards (individual and group) practical resolution of specific problems.

The assessment by frequency consists of 2 partial grades: (A) theoretical component (30%) and (B) theoretical-practical (70%).

Partial grade (A):

(i) reading selected texts and answering online questionnaires, according to the schedule to be indicated (50%); and

(ii) response in class to online questionnaires through LMS (Tutoria eletrónica) (50%).

Partial grade (B):

(i) computer-assisted translation project to be delivered by December 15, 2021 (35%); and

(ii) post-editing project of a machine translated text and a report evaluating the quality of the translation to be delivered by January 19, 2022 (35%).

Attendance criteria (*): minimum 75% of contact hours for admission to the regular exam (exame normal).

In all assessment elements (including exams) a percentage of 20% will be attributed to linguistic and discursive correction and textual structuring.

Main Bibliography

Jurafsky, D. & Martin, J. (2014). *Speech and Language Processing -- An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, third edition. New Jersey: Prentice Hall. ISBN-10: 9789332518414, ISBN-13: 978-9332518414 (Note: Changes for the 3rd edition, scheduled to 2018, are available at: <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>)

Kirsten Malmkjær (ed.) (2017), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. ISBN-10: 9781138911260, ISBN-13: 978-1138911260.

Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F. & Doherty, S., (eds.) (2018). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Heidelberg, Germany. Hardcover: ISBN-10: 3319912402, ISBN-13: 978-3319912400 (recommended) Paperback: ISBN-10: 3030082067, ISBN-13: 978-3030082062.